

АННОТАЦИЯ

Дисциплины: «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Направление 39.04.01 Социология, профиль «Этносоциология» (ОФО)

Данная рабочая программа соответствует федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры), профиль «Этносоциология».

Объем трудоемкости дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» - 5 зачетных единиц или 180 часов (из них 78 часов лабораторных, 74,8 часов – самостоятельная работа, 26,7 - экзамен). Уровень подготовки обучающихся соответствует уровню Upper Intermediate. Данный курс закрепляет и совершенствует навыки чтения иноязычного текста с целью извлечения и дальнейшей обработки информации (реферирование, аннотирование). Он предусматривает овладение основами перевода научных текстов с английского языка на русский язык, а так же развитие навыков устной и письменной речи в профессиональном общении.

Цель курса – формирование профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, т.е. развитие и совершенствование умений устной и письменной коммуникации в сфере специализации, развитие умений оперирования с иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами.

1.2 Задачи дисциплины

Теоретический компонент:

- ознакомление студентов с теоретическими основами перевода;
- ознакомление студентов с категориальным аппаратом современной социологии на базе английских текстов;
- создание систематического представления о возможных способах, средствах и приемах преобразования исходных единиц текстов (конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

Познавательный компонент:

- изучение англоязычной терминологической системы социологии;

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;
 - знакомство с отраслевыми словарями и справочниками
- Практический компонент:
- совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);
 - обогащение словарного запаса студентов за счет лексических единиц, составляющих основу регистра научной речи;
 - формирование навыков письменного перевода общенаучных и узкоспециальных текстов, а также текстов официального характера;
 - развитие навыков редактирования;
 - совершенствование навыков межкультурной коммуникации в рамках деловых контактов и профессиональной сферы;
 - овладение навыками реферирования и аннотирования;
 - стимулирование самостоятельной деятельности с целью расширить собственную картину мира;
 - развитие умения ориентироваться в медийных источниках информации;
 - развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК):

№ п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1 .	ОПК- 1	Способностью свободно пользоваться русским и иностранными языками как средство делового общения; владение навыками редактирования и перевода профессиональных текстов.	- базовые понятия теории перевода; - основные способы, средства и приемы преобразования исходных единиц текстов;	- аннотировать тексты узкоспециальной и общенаучной направленности; - ориентироваться в медийных источниках информации; - планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности; - адекватно использовать общеупотребительную/ профессиональную лексику в устном и письменном общении. - дифференцировать свободные и устойчивые словосочетания; - понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; - корректно использовать словообразовательные элементы, необходимые для адекватного устного и письменного высказывания;	- профессиональной терминологией в объеме не менее 300 единиц - навыками диалогической и монологической речи; - основами публичной речи (устное сообщение, доклад, презентация); - различными видами речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, биография. - основными навыками перевода литературы по широкому и узкому профилю специальности.

№ п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				- читать аутентичные тексты разных стилей, в том числе профессионально й направленности, используя основные виды чтения (ознакомительное , изучающее, просмотровое/пои сковое) в зависимости от коммуникативной задачи.	

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 9 СЕМЕСТРЕ

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятель ная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Гендерная идентичность	16			8	8
2	Современная семья	16			8	8
3	Социально незащищенные слои населения	16			8	8
4	Предубеждения и модели поведения в разных культурах	16			8	8
5	СМИ и общество	16			8	8
6	Социализация	16			8	8

7	Вещи, изменившие жизнь общества	12			6	6
	<i>Повторение пройденного материала. Зачет Итого:</i>	108			54	54

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В СЕМЕСТРЕ А

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Современное общество	24			8	7
2	Моё научное исследование	24			8	7
3	Изучение иностранных языков Подготовка к экзамену	24			8	7 26,7
	<i>Итого:</i>	72			24	48
	<i>Всего:</i>	180			78	102

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. Reader on Sociology. - М.: Флинта: Наука, 2011.
2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.
3. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие – Ставрополь, Изд-во СКФУ, 2015. URL: <http://www.ncfu.ru/izdaniya-i-nauchnye-publikacii-kafedry-teorii-i-praktiki-perevoda.html>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах

«Лань» и «Юрайт».

Автов РПД: к.ф.н., доцент Подкопаева А.А.